

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno studenta: Lucie Kohnerová

Název práce: Komentovaný překlad přednášek Antonia Muñoz Moliny „La disciplina de la imaginación“, „Las hogueras sin fuego“, in: Luis García Montero, Antonio Muñoz Molina, ¿Por qué no es útil la literatura?

Vedoucí: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Lucie Kohnerová vypracoval zdařilý překlad dvou stylisticky (zejména na rovině syntaxe) i myšlenkově značně náročných esejů. Po významové stránce je převod textů téměř bezchybný, ne rovině lexikální a syntaktické najdeme některá řešení, které nepovažuji za zcela ideální pro daný kontext, nicméně ani v tomto směru se autorka překladu nedopustila zásadnějších chyb, které by ovlivňovaly srozumitelnost. Některá z méně šťastných řešení jsou důsledkem přílišného kopírování originálu, ačkoli obecně se Lucie snažila převést texty přirozeným a čtivým jazykem.

Menší významovou nepřesnost najdeme hned v první větě – „pronuncia la primera conferencia“ podle mě znamená „pronese úvodní přednášku“, na téže straně najdeme i některá ne zcela dokonalá řešení na lexikální, např. „tíhnou k myšlence“ je příliš ovlivněno originálem, sousloví „úpravy školství“ by snad bylo lépe převést jako „změny ve školství“. Na straně 4 překladu je nepřesně převedeno spojení „una doble verdad“ jako „pravda je dvojitá“, lépe by bylo přeložit jednoduše jako „uvědomil jsem si dvě věci“. Na téže straně najdeme případ interference na začátku druhého odstavce - „Ve skutečnosti jsem o ní však nepřestal mluvit“ – přirozeněji by znělo: „Ve skutečnosti o ní však mluvím pořád.“ Další příklady poněkud nepřirozených řešení najdeme na straně 8 a 13. Na straně 10 autorka překladu zbytečně kopíruje výtýkací vazbu. Na straně 11 je doslovně převeden výraz „descubrir el Mediterráneo“, který je však třeba chápat obrazně (jako „objevovat věci dávno objevené“). Další drobnější nedostatky a příklady ne zcela logických syntaktických řešení jsou vyznačeny v textu.

Po technické stránce je překlad v pořádku až na několik drobných chyb v interpunkci. Pouze bych zvažila, zda na konec každého eseje neuvést, kde a kdy byl přednesen.

Komentář je zpracován pečlivě a obsahuje všechno podstatné, obsahuje však některé špatně srozumitelné formulace (např. str. 19, 27).

Lucie Kohnerová odevzdala pečlivě zpracovaný překlad a celkově se velmi dobře vypořádala s náročným originálem, včetně velmi složité syntaxe. Výsledek je dobře srozumitelný, a proto navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne: 9. 6. 2017

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě